



Publié sur *La Vie des Classiques* (<https://96.ip-213-32-20.eu>)

[Accueil](#) > St Cuthman, the wheelbarrow saint – Life now online in English

ST CUTHMAN, THE WHEELBARROW SAINT – LIFE NOW ONLINE IN ENGLISH

I have today completed my translation of the medieval “Life” of St Cuthman. Unlike most anglosaxon saints, Cuthman was a peasant. He founded the church of Steyning in Sussex. He is noted for carrying his mother about with him in a wheelbarrow!

Here is the translation, together with the text that I translated and some introductory material:

- [Cuthman - Life - BHL 2035](#) (PDF)
- [Cuthman - Life - BHL 2035](#) (docx)

The files may also be found at Archive.org [here](#).

As usual, these files are public domain. Do whatever you like with them, whether personal, educational or commercial.

A 14th century manuscript, the Luttrell Psalter, preserves a depiction of a cart almost identical to St Cuthman’s wheelbarrow:



Luttrell psalter (BL add ms 42130), f.186r – medieval invalid carriage like St Cuthman’s wheelbarrow

It does not look very comfortable to me!

It has taken almost a year to complete the translation of this short piece, with a six month break for work in the middle. I have worked on it fairly carefully, as a vehicle to add syntactical information to my Latin tool, QuickLatin. No doubt it still contains errors, but it is the first complete English translation known to me.
